

N° 2158.

---

**ETHIOPIE ET ITALIE**

Traité d'amitié, de conciliation et  
d'arbitrage. Signé à Addis Abeba,  
le 2 août 1928.

---

**ABYSSINIA AND ITALY**

Treaty of Amity, Conciliation and  
Arbitration. Signed at Addis  
Abeba, August, 2 1928.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 2158. — TRATTATO<sup>1</sup> DI AMICIZIA, DI CONCILIAZIONE E DI ARBITRATO TRA L'ETIOPIA E L'ITALIA. FIRMATO A ADDIS ABEBA, IL 2 AGOSTO 1928.

---

*Textes officiels italien et amharique communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le ministre d'Ethiopie à Paris. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 septembre 1929.*

---

SUA MAESTA VITTORIO EMANUELE III RE D'ITALIA e SUA MAESTÀ ZAUDITÙ IMPERATRICE DI ETIOPIA hanno voluto che l'amicizia dei Loro due Stati divenga più salda e durevole e che le relazioni economiche tra i due Paesi vadano ampliandosi.

Perciò il Commendator Giuliano CORA, Ministro Plenipotenziario del Regno d'Italia, in nome di SUA MAESTÀ VITTORIO EMANUELE TERZO e Suoi Successori, e SUA ALTEZZA IMPERIALE TAFARI MACONNEN, EREDE DEL TRONO E REGGENTE DELL'IMPERO ETIOPICO, in nome DELL'IMPERATRICE ZAUDITÙ, in nome Suo personale e dei Loro Successori,

Hanno convenuto quanto segue :

*Articolo Primo.*

Vi sarà pace costante ed amicizia perpetua tra il Regno d'Italia e l'Impero Etiopico.

*Articolo Secondo.*

I due Governi si impegnano reciprocamente a non compiere, sotto alcun pretesto, alcuna azione che possa nuocere o ledere l'indipendenza dell'altro, ed a salvaguardare gli interessi dei loro rispettivi Paesi.

*Articolo Terzo.*

I due Governi si impegnano ad ampliare ed a far prosperare il commercio esistente tra i due Paesi.

*Articolo Quarto.*

I cittadini, sudditi e protetti italiani al loro stabilimento in Etiopia e gli etiopici al loro stabilimento in Italia e sue Colonie, per il loro commercio ed il loro lavoro, necessità di vita e di sussistenza e per tutto ciò che riguarda l'esercizio delle loro professioni, del loro commercio e del loro lavoro sono tenuti all'osservanza ed al rispetto delle leggi dello Stato in cui dimorano.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Addis Abeba, le 3 août 1929.

<sup>1</sup> TEXTE AMHARIQUE. — AMHARIC TEXT.

N° 2158.

*Italian and Amharic official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Abyssinian Minister in Paris. The registration of this Treaty took place September 26, 1929.*

ግርማዊት፣ የኢትዮጵያ፣ ንግሥተ፣ ነገሥታት፣ ዘውዲቱና፣ ግርማዊ፣ የኢጣልያ፣ ንግሥት፣ ሲክዮር፣ ኦማኑኤል፣ ሰበተኛ፣፡፡ የሆኑት፣ መንግሥቶች፣ ወደጁነት፣ ጸንቶ፣ እንደግርግር፣ በሁለቱም፣ ህገጭች፣ መካከል፣ ያለው፣ የገገድ፣ ለሥራ፣ መገናኘት፣ አይሰፍ፣ እንደሌሎች፣ ፈቃደኛ ጡ፣ ሰለሆነ፣ የኢትዮጵያ፣ መንግሥት፣ ክልጋ፣ ወራሽና፣ እንደሌሎች፣ ልዑ፣ ጥፈ፣ መከራ፣ በግርማዊት፣ ንግሥተ፣ ነገሥታት፣ ዘውዲቱና፣ በሌላቸው፣ በወራሽቸውም፣ ስም፣ ሆነው፡፡ የኢጣልያ፣ መንግሥት፣ ግህጡሱ፣ ለሥልጣን፣ ሚኒስትር፣ ከሚያደረግ፣ ገረሰ፣ ስራ፣ በግርማዊ፣ ንግሥት፣ ሲክዮር፣ ኦማኑኤል፣ በወራሽቸውም፣ ስም፣ ሆነው፣ ተገሎ፣ እንደተጻፈው፣ ተዋውሰዋል፡፡

መጀመሪያ

በኢትዮጵያ፣ መንግሥትና፣ በኢጣልያ፣ መንግሥት፣ መካከል፣ ስምና፣ ወደጁነት፣ ለዘላቂነት፣ ጸንቶ፣ ይኖራል፡፡

ሁለተኛ

ሁለቱ፣ ተዋዋሎች፣ መንግሥቶች፣ በማናቸውም፣ ምክንያት፣ በሆነ፣ አንዱ፣ የሌላውን፣ መንግሥት፣ የሚገደድ፣ ነጻነቱን፣ የሚጎድ፣ ለሥራ፣ እንደሚሰጡ፣ የሕገገባቸውንም፣ ጥቅም፣ ሚኒስትር፣ እንደጠብቁ፣ ውል፣ ገብተዋል፡፡

ሶስተኛ

ሁለቱ፣ ተዋዋሎች፣ መንግሥቶች፣ በመካከላቸው፣ ያለውንገደ፣ አይሰፍ፣ አይሰጥ፣ እንደሌሎች፣ ለማድረግ፣ ውል፣ ገብተዋል፡፡

አራተኛ

የኢትዮጵያ፣ ተወሳኛ፣ ወይም፣ ጤጋ፣ ወይም፣ ጥገኛ፣ ወይም፣ ኢጣልያ፣ ወይም፣ ኢጣልያ፣ ቅኝ፣ አንድ፣ ሰጠ፣ የኢጣልያም፣ ተወሳኛ፣ ጤጋ፣ ወይም፣ ጥገኛ፣ ወይም፣ ኢትዮጵያ፣ ግዛት፣ ሰጠ፣ ንግደቸውና፣ በሥራቸው፣ ለሕይወታቸውና፣ ለኑሮክቸው፣ አጋሪ፣ ሁሉ፣ ደግሞ፣ ለጉደደ

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Addis Abeba, August 3, 1929.

Resta inteso che continueranno ad essere applicate ai cittadini sudditi e protetti italiani in Etiopia le disposizioni dell'articolo 7 del trattato<sup>1</sup> tra l'Impero Etiopico e la Repubblica Francese concluso il 10 gennaio 1908, fino a che quest'ultimo trattato resterà in vigore.

*Articolo Quinto.*

I due Governi si impegnano a sottoporre ad una procedura di conciliazione o di arbitrato le questioni che sorgeranno tra di loro e che non abbiano potuto essere risolte con i normali mezzi diplomatici, senza aver ricorso alla forza delle armi. Tra i due Governi di comune accordo saranno scambiate note circa il modo di scegliere gli arbitri.

*Articolo Sesto.*

Il presente trattato da registrarsi alla Società delle Nazioni, sarà ratificato e lo scambio delle ratifiche avrà luogo ad Addis Abeba il più presto possibile.

*Articolo Settimo.*

Il presente trattato avrà la durata di venti anni dallo scambio delle ratifiche. Allo spirare di tale termine esso sarà rinnovabile di anno in anno.

Fatto in duplice copia e di identico tenore nelle due lingue ufficiali italiana ed amara, una delle copie resta nelle mani del Governo Italiano e l'altra nelle mani del Governo Etiopico.

ADDIS ABEBA 2 agosto 1928 Anno VI. (Il giorno 26 del mese di hamlé dell'anno 1901 della Misericordia.)

(L. S.) Giuliano CORA.

*l'Erede del trono di Etiopia,*

(L. S.) Tafari MACONNEN.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.

Rome, le 31 août 1929, VII.

Mussolini.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 833.

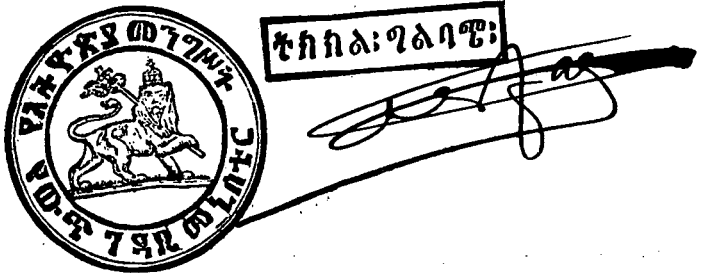
<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 997.

ቸው፡ ለንግዳቸው፡ ለሥራቸው፡ በሚረዱበት፡ ሆኑ፡ የሚኖሩበት፡ መንግሥት፡ ለንግድ፡  
 ክንብረት፡ ጠብቆ፡ ይኖራሉ፡- ነገር፡ ግን፡ በኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ በፈረንሳይ፡ የሬፑ-  
 ብሊክ፡ መንግሥት፡ መካከል፡ በጥር፡ ፩ ቀን፡ ፲፱፻፲፯፡ ዓመተ፡ ምሳሌቱ፡ በተረጋገጠው፡ ውል፡ በሰ-  
 ገተኛው፡ ክፍል፡ የተሰማሙበት፡ ቃል፡ የውጥ፡ ውል፡ አስፈላጊነት፡ በኢጣልያ፡ ተወካዮች፡  
 ፍ፡ ዜጎች፡ ጥገኞች፡ አስገሱን፡ አንዲነበረው፡ ይቆይናቸዋል፡ እንጂ፡ በዚህ፡ ግሁጥ፡ ውል፡ አይከፈልም፡-  
 አምሳተኛ፡-

በሁለቱ፡ ተዋዋሎች፡ መንግሥቶች፡ መካከል፡ ማኖራቸውም፡ የሚያስፈልግ፡ ነገር፡ ቢነገር፡ በተከ-  
 መላው፡ በደግሞ፡ ማኖራት፡ የማይጠቅም፡ ሆኖ፡ እንዲሆን፡ በጦር፡ ኃይል፡ ሳይሆ-  
 ኑ፡ በሰምምነት፡ በሰምግል፡ ላይነት፡ መገኘት፡ እንዲጠቅሙ፡ ውል፡ ገንባታዎች፡ ሰጠ፡ የሰ-  
 ምግል፡ ላይነት፡ አመራረ፡ ግን፡ ሁለቱ፡ ተስማምተው፡ በሌላ፡ ደንብላቡ፡ ይቀጥባሉ፡-  
 ሰደተኛ፡-

ይህ፡ ውል፡ እንዲኖር፡ በተፈቀደ፡ ጊዜ፡ መፈቀዱን፡ የሚያሳድሱት፡ የሁለቱ፡ መንግ-  
 ሥቶች፡ አላሉ፡ አበግ፡ ካይ፡ በተቻሉ፡ ፍጥነት፡ ማህተማቸውን፡ ይቀጥባሉ፡- ውል፡ በመንግ-  
 ሥታት፡ ማህበር፡ መዝገብ፡ ይገጥላል፡-  
 ሰገተኛ፡-

ይህ፡ ውል፡ ከተፈቀደበት፡ ቀን፡ ጀምሮ፡ አስክ፡ ሐይቅ፡ ዓመት፡ ጸደቀ፡ ይኖራል፡ የግም፡ ከ-  
 ሐይቅ፡ ዓመት፡ ወይም፡ ካንዲ፡ አንድ፡ ዓመት፡ እንዲገኝ፡ አይቻልም፡ ይከውው-  
 ል፡ በሁለቱ፡ የአገራዊት፡ ቋንቋዎች፡ በአማርኛ፡ በኢጣልያን፡ በቅንብራት፡ ከሁለት፡ ካይ፡  
 ተቆይ፡ የኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ አላገ፡ ወራሽ፡ እንዲሆን፡ ሐውል፡ ተፈላጊ፡ መክፈት፡ የ-  
 ግርማዊ፡ የኢጣልያ፡ ንጉሥ፡ ገሰ፡ ሙሉ፡ ሥልጣን፡ ማድረግ፡ ከማንረቀር፡ ገደብላል፡  
 ሆኖ፡ አቅራቢነት፡ ፈላጊነት፡ እንዲኖረው፡ በኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ አገ፡ ሁለተኛው፡  
 በኢጣልያ፡ መንግሥት፡ አገ፡ ይቀመጣል፡ ሐምሌ፡ ፩ ቀን፡ ፲፱፻፳፯፡ ዓመተ፡ ምሳሌቱ፡-



<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 2158. — TRAITÉ D'AMITIÉ, DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE  
ENTRE L'ETHIOPIE ET L'ITALIE. SIGNÉ A ADDIS ABEBA, LE  
2 AOUT 1928.

SA MAJESTÉ VICTOR EMMANUEL III, ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ ZAUDITÙ, IMPÉRATRICE D'ETHIOPIE, sont animés du désir de voir l'amitié existant entre leurs deux Etats devenir plus étroite et plus durable, et les relations économiques se développer entre les deux pays.

En conséquence, le Commendatore Giuliano CORA, ministre plénipotentiaire du Royaume d'Italie au nom de SA MAJESTÉ VICTOR EMMANUEL III ET DE SES SUCCESSEURS ; et SON ALTESSE IMPÉRIALE TAFARI MACONNEN, HÉRITIER DU TRÔNE ET RÉGENT DE L'EMPIRE D'ETHIOPIE, au nom de l'IMPÉRATRICE ZAUDITÙ, en son nom personnel et en celui de ses successeurs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Une paix constante et une amitié perpétuelle régneront entre le Royaume d'Italie et l'Empire d'Ethiopie.

*Article 2.*

Les deux gouvernements s'engagent réciproquement à n'accomplir, sous aucun prétexte, aucun acte susceptible de nuire ou de porter atteinte à l'indépendance de l'autre, et à sauvegarder les intérêts de leurs pays respectifs.

*Article 3.*

Les deux gouvernements s'engagent à développer et à faire prospérer le commerce existant entre les deux pays.

*Article 4.*

Les ressortissants, sujets et protégés italiens, lors de leur établissement en Ethiopie, et les Ethiopiens, lors de leur établissement en Italie et dans les colonies italiennes, sont tenus, en ce qui concerne leur commerce et leur travail, leurs besoins et leur entretien et tout ce qui regarde l'exercice de leur profession, de leur commerce et de leur travail, d'observer et de respecter les lois de l'Etat où ils résident.

Il est entendu que continueront à être appliquées aux ressortissants susdits et aux protégés italiens en Ethiopie les dispositions de l'article 7 du Traité conclu entre l'Empire d'Ethiopie et la République française, le 10 janvier 1908, aussi longtemps que ce traité restera en vigueur.

*Article 5.*

Les deux gouvernements s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation et d'arbitrage les questions litigieuses qui pourraient s'élever entre eux et qui n'auraient pu être résolues par les

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.No. 2158. — TREATY OF AMITY, CONCILIATION AND ARBITRATION  
BETWEEN ABYSSINIA AND ITALY. SIGNED AT ADDIS ABEBA,  
AUGUST 2, 1928.

HIS MAJESTY VICTOR EMMANUEL III, KING OF ITALY, and HER MAJESTY ZAUDITÙ, EMPRESS OF ABYSSINIA, are desirous of seeing the friendship between their two States still further strengthened and maintained and economic relations between the two countries promoted.

Accordingly, Commendatore Giuliano CORA, Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Italy, in the name of HIS MAJESTY VICTOR EMMANUEL THE THIRD and His Successors, and HIS IMPERIAL HIGHNESS TAFARI MAKONNEN, HEIR TO THE THRONE AND REGENT OF THE ABYSSINIAN EMPIRE, in the name of THE EMPRESS ZAUDITÙ, in His own name and in the name of Their Successors, Have agreed as follows :

*Article 1.*

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Italy and the Abyssinian Empire.

*Article 2.*

Each Government undertakes not to engage, under any pretext, in action calculated to injure or prejudice the independence of the other, and the two Governments undertake to safeguard the interests of their respective countries.

*Article 3.*

Both Governments undertake to develop and promote trade between the two countries.

*Article 4.*

Italian nationals, subjects and protected persons, on their establishment in Abyssinia, and Abyssinians on establishment in Italy and her colonies, shall, in respect of their trade and labour, the necessities of life and maintenance, and everything concerned with the exercise of their occupations, trade and labour, be bound to observe and respect the laws of the State in which they reside.

It is understood that the provisions of Article 7 of the Treaty between the Abyssinian Empire and the French Republic, concluded on January 10, 1908, shall continue to apply to the above-mentioned Italian nationals, subjects and protected persons in Abyssinia as long as the said Treaty remains in force.

*Article 5.*

Both Governments undertake to submit to a procedure of conciliation and arbitration disputes which may arise between them and which it may not have been possible to settle by ordinary

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

moyens diplomatiques ordinaires, sans avoir recours à la force des armes. Des notes seront échangées d'un commun accord entre les deux gouvernements en ce qui concerne le mode de désignation des arbitres.

*Article 6.*

Le présent traité devra être enregistré à la Société des Nations ; il devra être ratifié, et l'échange des ratifications aura lieu à Addis-Abeba le plus vite possible.

*Article 7.*

Le présent traité est conclu pour une durée de vingt années à dater de l'échange des ratifications. A l'expiration de cette période, il sera renouvelable d'année en année.

Fait en double exemplaire de teneur identique, dans les deux langues officielles italienne et amharique ; l'un des exemplaires restera en la possession du Gouvernement italien et l'autre en la possession du Gouvernement éthiopien.

ADDIS-ABEBA, le 2 août 1928, l'An VI.  
(Le 26 du mois de Hamle de l'an 1901 de la Miséricorde.)

(L. S.) Giuliano CORA.

*L'Héritier du Trône d'Ethiopie :*

(L. S.) Tafari MACONNEN.



diplomatic methods, without having recourse to armed force. Notes shall be exchanged by common agreement between the two Governments regarding the manner of appointing arbitrators.

*Article 6.*

The present Treaty, which shall be registered with the League of Nations, shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place at Addis Abeba as soon as possible.

*Article 7.*

The present Treaty is concluded for a period of twenty years from the date of the exchange of ratifications. On the expiry of this period it shall be renewable from year to year.

Done in two copies, of identical tenor, in the two official languages, Italian and Amharic, one copy to remain in the hands of the Italian Government and the other in the hands of the Abyssinian Government.

ADDIS ABEBA, *August 2, 1928, Year VI.*

(The twenty-sixth day of Hamlé of the Year of Grace 1901.)

(L. S.) Giuliano CORA.

(L. S.) Tafari MAKONNEN,  
*Heir to the Throne of Abyssinia.*

